



JOC: Journal of Calligraphy

Available online at:

<http://journalpps.um.ac.id/index.php/joc/> E-ISSN: 2797-8788

Vol. 2 No. 1 – June 2022

التحليل التقابلي بين نصّ العربي الجاوي (كتاب فاتي منية المصلي) ونصّ العربي البيغون (كتاب مفتاح الجنة)


إلهام فتح رمضان

Ilham Fatkhu Romadhon

ilhamfatkhu689@gmail.com

جامعة مالانج الحكومية

(Universitas Negeri Malang)

ARTICLE INFO	ABSTRACT
<p>Article History: Received: September 1, 2021 Revised: March 28, 2022 Accepted: June 29, 2022 Published: June 30, 2022</p> <p>*Corresponding Author: Name: Ilham Fatkhu Romadhon Email: ilhamfatkhu689@gmail.com</p>	<p>Arabic text Jawi is Malay in Arabic script. Meanwhile, Pegon Arabic text is Javanese (and Sundanese) in Arabic script. This study describes the differences in the writing of the letter ilah between the Jawi Arabic script (Malay) and the Pegon Arabic script (Javanese) in the Turost book. The research method in this research is comparative qualitative descriptive. Primary data in this study is the Book of Miftaahu Al-Jannah by KH Muhammad Yahya as Arabic text pegon (Javanese), while the Book of Faati Munnyatu Al-Mushalli by H. Nik Abdullah Al-Jambui as Arabic text Jawi (Malay). The data collection technique in this research is documentation. The research instrument in this study was the procedure for writing illat letters in Arabic Jawi and Arabic Pegon</p> <p>Copyright © 2022, First Author et al This is an open access article under the CC-BY-SA license</p> 
<p>Keyword</p>	<p><i>Contrastive Analysis, Kitab Turats, Arabic Jawi (Malay), Arabic Pegon (Java)</i></p>

المستخلص

النص العربي "جاوي" هو لغة الملايو في النص العربي. أما النص العربي "البيغون" هو لغة الجاوي (والسونداني) بالنص العربي. تصف هذه الدراسة الاختلافات في كتابة حروف العلة (الواو، الياء، الألف) بين النصّ العربي الجاوي (الملايو) و النصّ العربي "البيغون" (الجاوي) في كتاب التراث الإسلامي. أما منهج البحث في هذه الدراسة فهو وصفي نوعي مقارنة. البيانات الأساسية في هذه الدراسة هي كتاب مفتاح الجنة (كياهي الحاج محمد يحيى) كالنص العربي البيغون (الجاوي)، وكتاب فاتي منية المصلي (بيء عبد الله الجمبوي) كالنص العربي الجاوي (الملايو). تقنية جمع البيانات في هذا البحث هي التوثيق. كانت أداة البحث في هذه الدراسة هي طريقة كتابة حروف العلة (الواو، الياء، الألف) في اللغتين وهي العربية الجاوية والعربية البيغونية

الكلمات المفتاحية : تحليل تقابلي، كتب التراث الإسلامي، لغة جاوي (الملايو) ، لغة بيغون (الجاوي)

المقدمة

العربية البيغونية هي مكتوبة بالحروف العربية أو الحروف الهجائية ولكن باستخدام اللغة الجاوية (والسونداني). أما العربية الجاوية مكتوبة بالحروف العربية أو الحروف الهجائية ولكن باستخدام اللغة الملايوية. في مناطق أخرى تسمى العربية الملايوية لأنها تستخدم لغة الملايو أو الإندونيسية المكتوبة بالحروف العربية.

عند النظر إليها من بعيد ، فإن الكتابة العربية لـ **Jawi** و **Pegon** متشبه في الكتابة العربية المعتادة ، ولكن إذا نظرت بدقة ، فإن ترتيب أو سلسلة الحروف ليس ترتيباً للغة العربية. لن يتمكن العربيون من قراءة هذه الكتابة.

تستخدم لغة العربية الملايوية أو الجاوية كلغة رسمية ولغة التعليم. بحيث أن العديد من الأعمال الأدبية أو الدينية تستخدم لغة العربية الجاوية. تستخدم هذه الكتابة على نطاق واسع في جنوب شرق آسيا منذ فترة السلطنة حتى الآن والتي نمت والتي تشير التقديرات إلى ظهورها في القرن الرابع عشر الميلادي. والآن مستخدمة في أيضًا ماليزيا وسنغافورة وبروناي دار السلام وإندونيسيا وجنوب تايلاند (باتاني وبالا وناراثيوث) وجنوب الفلبين (مينداناو والمناطق المحيطة بها)

في الزمان الماضي ، تم تدريس العربية البيغونية في المدارس الرسمية من جزر الهند الشرقية الهولندية حتى لا يستطيع العديد من الآباء قراءة الحروف اللاتينية أو الأميين ، ولكن يمكنهم قراءة كتابة العربي "البيغون". اليوم. لا تزال المعاهد الإسلامية السلفية تستخدم نص البيغون العربي كوسيلة للتواصل الكتابي. و عادة تستخدم هذه الكتابة للتحقق من صحة الكلمات الموجودة في الكتاب التراث الإسلامي أو إعطاء معنى لها. عادة يكون هذا المعنى مكتوبًا بين السطور. بالإضافة إلى ذلك ، في أداء "بحث المسائل" بين الطرقات ، على سبيل المثال ، لا تزال الأسئلة والأجوبة مكتوبة بالحرف العربي البيغون. لذلك ، يوجد أيضًا العديد من الكتب لعلماء إندونيسيا وهي مكتوبة بأحرف العربي "البيغون".

من البيان أعلاه ، يمكن الاستنتاج أن العديد من كتب العلوم الدينية المكتوبة بالعربية البيغونية و العربية الجاوية. بالإضافة إلى ذلك ، تُكتب العربية الجاوية (الملايو) باللغة الماليزية وتُكتب العربية "البيغونية" باللغة الجاوية. لذلك ، يريد الباحث مقارنة الفروق بين النصوص المكتوبة باللغة الجاوية (الملايو) والنص

العربية البيغونية (الجاوي) من حيث خصائص كتابتهما من حروف العلة (الألف، الواو، الياء). يريد الباحث مقارنة خصائص حروف العلة (الألف، الواو، الياء) في كتاب مفتاح الجنة (كياهي حاج محمد يحيى) كنص العربية البيغونية (الجاوي) وكتاب فاتي منية المصلي (نيء عبد الله الجمبوي) كالنص العربي الجاوي (الملايو). الغرض من هذه الدراسة هو وصف (١) خصائص حرف العلة في النص المكتوب بالعربية الجاوية (كتاب فاتي منية المصلي)، (٢) خصائص حرف العلة في النص المكتوب بالعربية البيغونية (كتاب فاتي مفتاح الجنة)، (٣) المقارنة بين خصائص حرف العلة في النص المكتوب بالعربية البيغونية (كتاب فاتي مفتاح الجنة) وخصائص حرف العلة في النص المكتوب بالعربية الجاوية (كتاب فاتي منية المصلي).

منهج البحث

أما منهج البحث في هذه الدراسة فهو وصفي نوعي مقارن. البيانات الأساسية في هذه الدراسة هي كتاب مفتاح الجنة (كياهي الحاج محمد يحيى) كالنص العربي البيغون (الجاوي) ، وكتاب فاتي منية المصلي (نيء عبد الله الجمبوي) كالنص العربي الجاوي (الملايو). تقنية جمع البيانات في هذا البحث هي التوثيق. كانت أداة البحث في هذه الدراسة هي طريقة كتابة حروف العلة (الواو، الياء، الألف) في اللغتين وهي العربية الجاوية والعربية البيغونية.

النتائج والمناقشات

العربية البيغونية

طبقاً لكروموباويرو (١٨٦٧ : ١) فإن كلمة البيغون (**pegon**) تأتي من اللغة الجاوية (**pego**) ، والمعني من (**pego**) هو "Ora Lumrah Anggone Ngucapke" (غير مألوف في النطق). هذا الحال يسببه العديد من الكلمات الجاوية مكتوبة باللغة العربية وتصبح غريبة عند نطقها. غالباً ما يتم استخدام العربية الجاوية لإعطاء المعني في الكتاب التراث الإسلامي الذي يشيع استخدامه في المعاهد الإسلامية. عادة ما يتم كتابة العربية البيغونية المكتوبة على هامش السطر بكتابة مائلية إلى الأسفل. ويستخدم العربية البيغونية العديد من الرموز للاختصار والتبسيط وتسهيل القراءة. بالإضافة إلى استخدامه في إعطاء المعني في الكتاب التراث، تستخدم العربية البيغونية أيضاً من قبل مدير المعاهد الإسلامية لكتابة الرسائل إلى

زملائهم ، وكتابة الأعمال وإبداء التعليقات على أعمال مؤلفي الكتب الإسلامية (٢٠٠٣، Hisyam: ٦).

وفقاً لـ Koentjaningrat في Quthni و (٦٤: ٢٠٢٠) Elmubarok دخلت العربية البيغونية إلى الإندونيسية بدءاً من ١٢٠٠ م أو ١٣٠٠ م مع دخول الإسلام ليحل محل الروحانية والهندوسية والبوذية. وفقاً لملاحظة خاصة، ظهر رموز الحروف العربية حوالي عام ١٤٠٠ م بعد الميلاد والذي بدأه رادين رحمة (Raden Rahmat) أو المعروف باسم سونان أمفيل (Sunan Ampel) من المعهد أمفيل دينطا في سورابايا. وفقاً لرأي آخر ، فإن مُنشئ الحروف العربية البيغونية هي سونان شريف هداية الله أو سونان كونونج جاتي سيريبون (واربونا ، ٢٠١٤).

وفقاً لرأي آخر، أن الحرف العربية البيغونية من اختراع الإمام النووي بانتن ، وهذا يؤكد من تاريخ الفترة الاستعمارية أنه كان هناك الكثير من الحرمان والحقوق والتعذيب. ومن نتيجة لهذا الحادثة ، أصدر العلماء والكيائي الفتوى حيث "يحرم استخدام أي شيء من المستعمرين والمستعمرات" بما في ذلك كتاباتها. وبهذا الموقف الإمام النووي يكيّف بذكاء اللغة الجاوية مع الأحرف العربية (الحروف الهجائية) المسماة بنصّ البيغون (٢٠١٢)

حروف البيغون

ولدت حروف البيغون في المعاهد الإسلامية لالترجمة أو ترجمة الكتب التراثية العربية إلى الجاوية / الإندونيسية لتسهيل الكتابة، لأن الكتابة العربية تبدأ من اليمين إلى اليسار وكذلك كتابة الحروف العربية البيغونية ، تبدأ الكتابة من اليمين إلى اليسار على عكس اللاتينية الحروف التي تكتب من اليمين إلى اليسار تبدأ من اليسار إلى اليمين. تُستخدم حروف العربي "البيغون" لكتابة الترجمات والمعاني المكتوبة في الكتاب التراث الإسلامي باستخدام لغة معينة. الحروف العربية البيغونية لها طابعها الفريدة. عند النظر إليها من بعد، فإن الكتابة العربية البيغونية متشبهة بالكتابة العربية بشكل عام. وإذا نظرت بدقة ، فإن ترتيب سلسلة الحروف ليس ترتيباً للغة العربية. لا تختلف الحروف العربية البيغونية كثيراً عن الحروف الهجائية ، ولكن إذا نظرنا إلى الرموز العربية ، فهي ليست مكونة من أحرف عربية أصلية. لتمكن معرفة ربط الحروف العربية ، نُنظر إلى الجدول التالي (Nasution، ٢٠١٨).

جدول ١ حروف العربية البيغونية مستوحاة من النصوص الجاوية واللاتينية

الرقم	الحروف البيغونية	الحروف اللاتينية	الحروف الجاوية
.١	أ/هـ	H/A	Ha
.٢	ن	N	Na
.٣	ج	C	Ca
.٤	ر	R	Ra
.٥	ك	K	Ka
.٦	ذ	D	Da
.٧	ت	T	Ta
.٨	س	S	Sa
.٩	و	W	Wa
.١٠	ل	L	La
.١١	ف	P	Pa
.١٢	ذ	D	Dha
.١٣	ج	J	Ja
.١٤	ي	Y	Ya
.١٥	ي	Ny	Nya
.١٦	م	M	Ma
.١٧	ك	G	Ga
.١٨	ب	B	Bha
.١٩	ط	T	Tha
.٢٠	غ	Ng	Nga

هذا الحرف العربي "البيغون" هو حرف صامت قبل أن يقترن بحرف صائت وحروف أخرى. لمعرفة

الحروف الصائتة فيجب إضافة حروف العلة، وهو

(١) ألف (ا): للصوت "ا".

(٢) ياء (ي): للصوت "ي"

(٣) واو (و): للصوت "و"

ويجب أيضا أن يضاف الفتحة (َ) و pēpēt (◌) و الهمزة (ء). (فراع عبداني عوني روبي ، كيفية كتابة

العربية البيغونية وأصله ، ٢٠١٢ : ١٢). بالإضافة إلى ذلك ، ورد في مجموع الدراسات الميسرة (دون السنة)

ترتيب الأبجدية العربية البيغونية على النحو التالي.

الجدول ٢ الأبجدية العربية البيغونية

7	6	5	4	3	2	1
ح	ج	ج	ث	ت	ب	ا
ḥā'	ca	jīm	ša'	tā'	bā'	'alif
14	13	12	11	10	9	8
س	ز	ر	ث	ذ	د	خ
Sīn	zāi	rā'	dha	zāl	dāl	khā'
21	20	19	18	17	16	15
ع	ظ	ظ	ط	ض	ص	ش
'ain	zā'	tha	tā'	ḍād	ṣād	syīn
28	27	26	25	24	23	22
ك	ك	ق	ف	ف	غ	غ
Gaf	kāf	qāf	pa	fā'	nga	gāin
35	34	33	32	31	30	29
ي	ه	و	ي	ن	م	ل
yā'	hā'	wāu	nya	nūn	mīm	lām

من الجدول الموضح أعلاه ، يوجد العديد من أحرف البيغون التي يتم ترميزها بأحرف عربية وهو يتم إعطاء علامات إضافية فوقها أو أسفلها. وهذا الحال سببه الأصلي هو بعض أحرف البيغون لا توجد في اللغة العربية، لذلك يجب أن يتم ترميزها بأحرف معينة مع إضافة خاصية مميزة (رويحان ، ٢٠١٨). كما الحروف التالية:

الجدول ٣ الأبجدية العربية البيغونية غير الموجودة في الأبجدية العربية

32	25	23	28	19	6	11
ي	ف	غ	ك	ظ	ج	ث
Nya	pa	nga	Gaf	tha	ca	dha

من الجدول يمكن الاستنتاج أنه من بين ٣٥ حرفاً عربياً بيغونيا (جاويوية) ويوجد ٧ أحرف غير واردة في الحروف العربية بحيث يتم ترميزها بأحرف عربية تضاف بخاصية فوقها أو تحتها مثل ثلاثة النقاط

العربية الجوية (الملايوية)

يعد النصّ الجاوي العربي من أهم آثار الحضارة الإسلامية في إندونيسيا في الماضي. بعبارة أخرى ، تُعرف أيضاً باسم الأبجدية العربية الملاوية. النص المذكور هو شكل معدل الأبجدية العربية تم تكييفه مع لغة الملايو في جميع أنحاء مناطق إندونيسيا.

في تاريخ الحضارة الإسلامية ، فإن الكتابات التي يعرفها العلماء هي الكتابات المستخدمة في القرآن الكريم ، وهي الكتابة العربية باللغة العربية. عند نشر الإسلام إلى أراضي الملايو ، استعار العلماء أو استخدموا هذه الحروف العربية لكتابة التعاليم الإسلامية باللغة الملايو (مجاهد ، ٢٠١٦ : ١). هذا هو ما يسمى بالملايو العربية والتي تطورت في جميع المناطق تقريباً في سومطرة ، وهي معروفة أيضاً في ماليزيا وبروناي دار السلام وسنغافورة.

كشف أحمد درماوي (٢٠١٠) أن ظهور هذه الأبجدية هو نتيجة تأثير الثقافة الإسلامية التي دخلت إلى إندونيسيا أولاً بنسبة تأثير الثقافة الأوروبية التي جاءت لاحقاً في عصر الاستعمار. وفقاً له ، العربية الجاوية (الملايوية) المشهورة منذ مملكة سامودرا فاسي ، مملكة مالانكا ، إلى مملكة رياو.

وضح الدرماوي (٢٠١٠) أيضاً أن الكتابة الجاوية تُستخدم مجتمع الملايو منذ بداية وصول الإسلام إلى إندونيسيا. ويأتي مصطلح جاوي نفسه من اللغة العربية ، أي الجواه ، وهو الاسم للإشارة إلى الجزء الشمالي من جزيرة سومطرة كمنطقة قبلت الإسلام في البداية. "لقد أخذ النصّ الجاوي دور ووظيفة نصي بالاو والكاوي (من الهند) التي كانت تستخدم من قبل من قبل سكان الإندونيسيين لتهجئة لغة الملايو.

إن شعبة الملايو هو من الشعوب الأسترونيزية. لا تزال اللغة التي يستخدمها الناس مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بشعوب اللغات الميكرونيزية والميلانيزية والبولينيزية. أما لشعبة اللغة الأسترونيزية بالمجموعة اللغوية التي

تضم أكبر عدد من اللغات في العالم ، وهي حوالي ١٢٠٠ لغة. فيما يلي الحروف الهجائية في لغة العربية الجاوية (مومو وآخرون ، ٢٠١٦ : ٥-٦).

الجدول ٤ . أبجدية العربية الجاوية

7	6	5	4	3	2	1
ح	چ	ج	ث	ت	ب	ا
'ha	ca	jim	tha	ta	ba	alif
14	13	12	11	10	9	8
ش	س	ز	ر	ذ	د	خ
Syin	sin	zai	ro	dzal	dal	kho
21	20	19	18	17	16	15
غ	غ	ع	ظ	ط	ض	ص
Nga	ghain	ain	zo	to	dhod	shod
2	27	26	2	24	2	2
و	ل	ك	ك	ق	ف	ف
Mim	lam	ga	kaf	qof	pa	fa
3	34	33	3	31	30	2
ث	ي	ء	ه	ؤ	و	ن
Nya	ya	hamzah	ha	va	wau	nun

من الجدول الموضح أعلاه ، هناك العديد من أحرف البيغون التي يتم ترميزها بأحرف عربية يتم إعطاء علامات إضافية فوقها أو أسفلها. وذلك لأن بعض أحرف البيغون التي لا توجد في الأحرف العربية ، لذلك يجب أن يتم ترميزها بأحرف معينة تمت إضافتها بخاصية مميزة.

الجدول ٥ الحروف الهجائية العربية الجاوية غير الموجودة في الأبجدية العربية

ؤ	ث	ف	ك	غ	چ
va	nya	Pa	Ga	Nga	ca

من الجدول المذكور، نأخذ الاستنتاج علي أن حروف البيغون ٣٥ حرفاً عربياً بيغونيا (جاوي) و يوجد ٦ أحرف غير واردة في الحروف العربية بحيث يتم ترميزها بأحرف عربية مع إضافة خاصية فوقها أو تحتها مثل ثلاث نقاط. والمثال هو ذلك الأحرف "ca" (چ) "nga" (غ) "pa" (ف) "nya" (ث)

(ن) “ga”, (ك) “va” (و). تلك الأبجدية بواسطة الملايو بإضافة علامات التشكيل كمفروق صوتي لتنوعات الصوتيات الملايو (رامالا ، ٢٠٢١ : ٥).

خصائص حروف العلة في كتاب مفتاح الجنة

أ. كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطع واحد

(١) أصل الكلمة مغلق من مقطع لفظي واحد لا يرمز لها بحرف العلة (ألف ، واو ، ياء).

نصّ الجاوية	نصّ العربية البيغونية
Kang	كغ
Lan	لن
Ing	اغ

أصل الكلمة الجاوية ذات مقطع واحد مثل كلمة “كغ” الذي يحتوي على حرف الصائت /a/ و

لكن لا يرمز بالحرف /ا/ ، ويكفي أن يرمز إليها بالفتحة.

(٢) أصل الكلمة المغلقة المكونة من مقطع لفظي واحد والتي يرمز لها بحرف العلة (ألف ، واو ، ياء).

نصّ العربية البيغونية	نصّ الجاوية
باب	Bab
ووغ	Wong
دين	den

من الجدول التالي ، يحتوي التهجئة على الصوت / a / أو / ا / ويتم ترميزها بحرف / ا /.

ب. كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطعين لفظيين مفتوحين

(١) كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في كلّ مقطعين لفظيين مفتوحين

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
اي-كو	ايكو	I-ku	Iku

Ora	O-ra	اورا	او-را
Dadi	Da-di	داددي	دا-ددي

في الجدول ، يمكن استنتاج أنه يمكن مساعدة مقطعين لفظيين مفتوحين بحرف العلة ليرمز الحروف الصائتة / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e) في كلّ مقطع لفظي. هذا الرمز لمساعدة القارئ في قراءة الكتب التراث الإسلامي

(٢) كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في أحد مقطعين لفظيين مفتوحين

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
س-فا	سفا	So-po	sopo
ب-جا	بجا	Be-jo	Bejo
ا-نا	انا	a-na	ana

في الجدول يمكن استنتاج أن مقطعي يمكن مساعدة أحد مقطعين لفظيين بحرف العلة. هذا الرمز لمساعدة القارئ في قراءة الكتب التراث الإسلامي

(٣) دون كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطعين لفظيين مفتوحين

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
م-ك	مك	Ma-ka	maka

في الجدول يمكن استنتاج أن مقطعي وهو ما لا يساعده حرف العلة / u / ، / i / ، / a / ، و / u / (باستثناء e). هذا الرمز لمساعدة القارئ في قراءة الكتب التراث الإسلامي

ج. كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطعين لفظيين (مفتوح ومغلق)

(١) كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في كل مقطعين لفظيين (مفتوح ومغلق)

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
كا-بيه	كاييه	Ka-beh	Kabeh
كو-راغ	كوراغ	Ku-rang	Kurang
ني-فون	نيفون	Ni-pun	Nipun

في الجدول ، يمكن استنتاج أنه يمكن مساعدة كل مقطعين (مفتوحين ومغلقين) بحروف العلة لكل مقطع لفظي. / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e). يتم إعطاء كلا المقطعين حرفاً مفتوحاً للمساعدة في النطق.

(٢) كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في أحد مقطعين لفظيين (مفتوح ومغلق)

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
مر-اغ	مراغ	Ma-rang	Marang
ب-كال	بكال	Ba-kal	bakal

في الجدول يمكن استنتاج أن مقطعي يمكن مساعدة أحدهم بحرف "العله". في هذا الرمز ، توجد جميع الأحرف غير المفهومة للمساعدة في قراءة حروف العلة / a / و / i / و / u / و / u / (باستثناء e). هذا الرمز لمساعدة القارئ في قراءة الكتب التراث الإسلامي

(٣) دون كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطعين لفظيين (مفتوح ومغلق)

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
س-كغ	سكغ	Sa-king	saking

في الجدول يمكن استنتاج أن مقطعين (مفتوحين - مغلقين) لا يوجد حروف العلة / i / ، / a / ، / u / ، و / u / (باستثناء e).

د. كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطعين لفظيين مغلقين

(١) كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في كل مقطعين لفظيين مغلقين

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
تين-داء	تيندءاء	Tin-dak	Tindak
لام-فاه	لامفاه	Lam-pah	Lampah
غان-توس	غانتوس	Ngan-tos	ngantos

في الجدول ، يمكن استنتاج أنه يمكن مساعدة مقطعين حرف العلة حروف العلة / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e) لكل مقطع لفظي.

(٢) كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في أحد مقطعين لفظيين مغلقين

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية

sampun	Sam-pun	سمفون	سم-فون
inggih	Ing-gih	اغكيه	اغ-كيه
tansah	Tan-sah	تنساه	تن-سah

في الجدول يمكن استنتاج أن حرف العلة يمكن مساعدة أحد مقطعين لفظي بحروف العلة / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e).

٣) دون كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في أحد مقطعين لفظيين مغلقين

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
مر-شد	مرشد	Mur-syid	mursyid
كن-جغ	كنجغ	Kan-jeng	kanjeng

في الجدول، أن الكلمة مكونة من مقطعين مغلقين لا يرمز بحروف العلة لأنها سهلة للقراءة

هـ. كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في ثلاثة مقاطع

١) كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في كل ثلاثة مقاطع

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
كو-يونان	كويونان	Gu-yo-nan	Guyonan
لان-داسان	لانداسان	Lan-da-san	landasan
رو-حاني	روحاني	Ro-ha-ni	rohani

في الجدول التالي ، أن حروف العلة في لكل مقطع لفظي (ثلاثة مقاطع لفظية). يتم إعطاء المقاطع الثلاثة حروف العلة للمساعدة على القراءة.

٢) كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في أحد ثلاثة مقاطع

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
اكا-ما	اكاما	a-ga-ma	agama
سام-ميا	ساميا	Sa-mi-yo	samiyo
كوا-هوس	كواهوس	Ku-a-hos	kuahos

في الجدول التالي ، أن حروف العلة / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e) توجد في أحد لكل مقطع لفظي (ثلاثة مقاطع لفظية). يتم إعطاء المقاطع الثلاثة حروف العلة للمساعدة على القراءة (٣) عدم كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في ثلاثة مقاطع

مقطع لفظي	كتابة عربية بيغونية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
من-ف-عة	منفعة	Man-fa-at	manfaat
مؤت-مر	مؤتمر	Mu'-ta-mar	Mu'tamar

في الجدول يمكن استنتاج أن المقاطع الثلاثة لا تحتوي على أحرف غير مألوفة. لا توجد كلمة في هذا الرمز للمساعدة في قراءة حروف العلة / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e) لا يوجد مقطع لفظي لا يُعطى حروف العلة لأنه سهل للقراءة ويتبع قواعد اللغة العربية.

خصائص حروف العلة في نص كتاب فاتي منية المصلي :

أ. كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطع واحد

(١) أصل الكلمة مغلق من مقطع لفظي واحد لا يرمز لها بحرف العلة (ألف ، واو ، ياء).

نصّ الملايو	نصّ العربية الجاوية
Yang	يغ

أصل الكلمة الجاوية ذات مقطع واحد مثل كلمة "كغ" الذي يحتوي على حرف الصائت / a / و

لكن لا يرمز بالحرف / a / ، ويكفي أن يرمز إليها بالفتحة.

(٢) أصل الكلمة المغلقة المكونة من مقطع لفظي واحد والتي يرمز لها بحرف العلة (ألف ، واو ، ياء).

نصّ العربية الجاوية	نصّ الملايو
باب	Bab
دان	dan

من الجدول التالي ، يحتوي التهجئة على الصوت / a / أو / ا / ويتم ترميزها بحرف / ا /.

ب. كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطعين لفظيين مفتوحين

(١) كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في كلِّ مقطعين لفظيين مفتوحين

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية
تا-هو	تاهو	Ta-hu	Tahu

في الجدول ، يمكن استنتاج أنه يمكن مساعدة مقطعين لفظيين مفتوحين بحرف العلة ليرمز الحروف الصائتة / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e) في كلِّ مقطع لفظي. هذا الرمز لمساعدة القارئ في قراءة الكتب التراث الإسلامي

(٢) لا توجد كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في أحد مقطعين لفظيين مفتوحين

في لغة الجاوية العربية ، لا يوجد مقطعين لفظيين يمكن مساعدة أحدهم بحروف العلة. لذلك ، لا توجد رموزا للمساعدة في القراءة في أحد مقطعين لفظيين مفتوحين. لا يتم إعطاء بعض المقاطع الأولية حروف العلة لأنها سهلة القراءة.

(٣) دون / لا توجد كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطعين لفظيين مفتوحين

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية
م-ك	مك	Ma-ka	maka

في الجدول يمكن أن نستنتج أن مقطعين لفظيين لا يساعدهما الحرف العلة . في هذا الرمز ، لا توجد أحرف غير مألوفة في قراءات العلة / u / ، / i / ، / a / ، و / u / (باستثناء e). لا يتم إعطاء بعض المقاطع أحرفاً قليلة لأنها سهلة القراءة.

ج. كتابة العلة في مقطعين (مفتوح ومغلق)

(١) لا شيء يتم تمثيل مقطعين (مفتوحين - مغلقين) بحرف لا (ألف ، واو ، ويا ')

في لغة الجاوية العربية ، لا يمكن مساعدة مقطعين (مفتوحين - مغلقين) بالحرف العلة ليرمز إلى حرف العلة لكل مقطع لفظي. في هذا الرمز ، توجد جميع الأحرف غير المفهومة للمساعدة في قراءة حروف العلة / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e). يتم إعطاء كلا المقطعين حرفاً مفتوحاً للمساعدة في النطق.

٢) مقطعان (مفتوح - مغلق) يرمز لهما بأحرف العلة (ألف ، وواو ، وعاش) أحدهما.

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية
كي-ت	كيت	Ki-to	Kito
با-طن	باطن	Ba-tin	Batin

في الجدول يمكن استنتاج أن مقطعي يمكن مساعدة أحدهم بحرف "علة". في هذا الرمز ، توجد جميع الأحرف غير المفهومة للمساعدة في قراءة حروف العلة / a / و / i / و / u / و / u / (باستثناء e). لا يُعطى أحد المقاطع حرف "علة" لأنه يسهل قراءته.

٣) مقطعين مفتوحين ومغلقين لا يرمز لهما بحرف العلة (ألف ، وواو ، وعاش)

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية
ل-به	ليه	Le-bih	lebih

في الجدول يمكن استنتاج أن مقطعين (مفتوحين - مغلقين) لا يوجد حروف العلة / i / ، / a / ، / u / ، و / u / (باستثناء e).

د. كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في مقطعين لفظيين مغلقين

١) لا يوجد كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في كل مقطعين لفظيين مغلقين

٢) لا يوجد كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في أحد مقطعين لفظيين مغلقين

٣) دون كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في أحد مقطعين لفظيين مغلقين

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية
د-غن	دغن	Deng-an	Dengan

في الجدول، أن الكلمة مكونة من مقطعين مغلقين لا يرمز بحروف العلة لأنها سهلة للقراءة

هـ. كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في ثلاثة مقاطع

١) لا توجد كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في كل ثلاثة مقاطع

٢) لا توجد كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في أحد ثلاثة مقاطع

٣) عدم كتابة أحرف العلة (ألف ، الواو ، الياء) في ثلاثة مقاطع

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية
ك-ف-د	كفد	Ke-pa-da	kepada

في الجدول يمكن استنتاج أن المقاطع الثلاثة لا تحتوي على أحرف غير مألوفة. لا توجد كلمة في هذا الرمز للمساعدة في قراءة حروف العلة / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e) لا يوجد مقطع لفظي لا يُعطى حروف العلة لأنه سهل للقراءة ويتبع قواعد اللغة العربية.

الاختلافات في خصائص كتابة حروف العلة (ألف ، واو ، ياء) بين النص العربية الجاوية (كتاب فاتي منية الموشولي) ونص العربية البيغونية (كتاب مفتاح الجنة)

أ. الاختلافات في كتابة حروف العلة (ألف ، واو ، ياء) في مقطع لفظي واحد بين النص العربي الجاوي (كتاب فاتي مونية المصلي) والعربية البيغونية (كتاب مفتاح الجنة)

(١) يتم تهجئة الكلمة الأساسية المغلقة المكونة من مقطع لفظي والتي تحتوي على أصوات متحركة بدون

ترميز حروف العلة (ألف ، واو ، ياء)

كتابة ملايوية	كتابة عربية جاوية	كتابة جاوية	كتابة عربية بيغونية
yang	Kang	يغ	كغ

كلمة جذر مقطع لفظي واحد “كغ” بالجاوية العربية والمقاطع لها نفس الخصائص وهي

احتوائها على حرف العلة / أ / أو / ا / ولكن لا يرمز لها بحرف الألف ، يكفي ترميزها بحركة الفتحة.

لذلك يمكن الاستنتاج في الجدول أن الكتابين لهما نفس الخصائص في كتابة النصوص

(٢) الكلمة الأساسية المغلقة المكونة من مقطع لفظي التي تحتوي على أحرف العلة (ألف ، واو ، ياء)

كتابة ملايوية	كتابة عربية جاوية	كتابة جاوية	كتابة عربية بيغونية
دان	dan	ووغ	Wong

في الجدول ، يمكن استنتاج أن الكتابين لهما نفس الخصائص في كتابة نص مكون من مقطع لفظي واحد يساعده الحرف في ترميز أحرف العلة المقطعية.

ب) كتابة حروف العلة (ألف ، واو ، ياء) على مقطعين مفتوحين بين النص العربي الجاوي (كتاب فاتي مونية المصلي) والعربية البيغونية (كتاب مفتاح الجنة)

(١) يتم الإشارة إلى مقطعين لفظيين مفتوحين بأحرف "العله" (ألف ، واو ، ياء)

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
تا-هو	تاهو	Ta-u	Tau	اورا	اورا	O-ra	Ora

في الجدول ، يمكن أن نستنتج أن الكتابين لهما نفس الخصائص في كتابة نصوص ذات مقطعين بمساعدة الحرف لاي ليرمز إلى حروف العلة لكل مقطع لفظي.

(٢) مقطعان مفتوحان يرمز لهما بأحرف العلة أحدهما.

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
-	-	-	-	س-فا	-	So-po	Sopo

في الجدول ، يمكن استنتاج أن الكتابين لهما خصائص مختلفة في كتابة نصوص ذات مقطعين واحد منها يمكن أن يساعد بحرف "العله" . لذلك يمكن الاستنتاج أنه في النص العربي البيغونية، إذا كان هناك مقطعين لفظيين مفتوحين ، فيمكن ترميزه بحرف العلة ، أحدهما. ومع ذلك ، لا يوجد نص باللغة العربية.

(٣) لا يتم الإشارة إلى مقطعين لفظيين مفتوحين بالحرف العلة

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
م-ك	مك	Ma-ka	maka	م-ك	مك	Ma-ka	Maka

ج. كتابة حروف العلة (ألف ، واو ، ياء) في مقطعين (مفتوحين ومغلقين) بين النص العربي الجاوي
(كتاب فاتي مونيا الموشولي) والعربي البيغوني (كتاب مفتاح الجنة)

(١) مقطعين (مفتوحين - مغلقين) يرمز لهما بالحرف لاي (ألف ، واو ، ويا ')

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
-	-	كا-بيه	كابه	Ka-beh	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي
-	-	كو-راغ	كوراغ	Ku-	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي
-	-	ني-فون	نيفون	Ni-pun	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي

يمكن الاستنتاج في الجدول أن الكتابين لهما نفس الخصائص في كتابة نصوص ذات مقطعين مفتوحين ومغلقين وهما: يمكن مساعدة أحدهم بحرف "العله". في هذا الرمز ، توجد جميع الأحرف غير المفهومة للمساعدة في قراءة حروف العلة / a / و / i / و / u / و / u / (باستثناء e). لا يُعطى أحد المقاطع حرف "العله" لأنه يسهل قراءته.

(٣) مقطعين مفتوحين ومغلقين لا يرمز لهما بحرف العلة (ألف ، واو ، ياء)

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
كي-ت	كيت	Ki-ta	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي
با-طن	باطن	Ba-	Batin	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
مر-اغ	مراغ	Ma-	Marang	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
ب-كال	بكال	Ba-kal	bakal	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية

يمكن الاستنتاج في الجدول أن الكتابين لهما نفس الخصائص في كتابة نصوص ذات مقطعين مفتوحين ومغلقين وهما: يمكن مساعدة أحدهم بحرف "العله". في هذا الرمز ، توجد جميع الأحرف غير المفهومة للمساعدة في قراءة حروف العلة / a / و / i / و / u / و / u / (باستثناء e). لا يُعطى أحد المقاطع حرف "العله" لأنه يسهل قراءته.

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
ل-به	لبه	Le-bih	lebih	مقطع لفظي <td>كتابة عربية جاوية <td>مقطع لفظي <td>كتابة عربية جاوية</td> </td></td>	كتابة عربية جاوية <td>مقطع لفظي <td>كتابة عربية جاوية</td> </td>	مقطع لفظي <td>كتابة عربية جاوية</td>	كتابة عربية جاوية
س-كغ	سكغ	Sa-king	Saking	مقطع لفظي <td>كتابة عربية جاوية <td>مقطع لفظي <td>كتابة عربية جاوية</td> </td></td>	كتابة عربية جاوية <td>مقطع لفظي <td>كتابة عربية جاوية</td> </td>	مقطع لفظي <td>كتابة عربية جاوية</td>	كتابة عربية جاوية

يمكن الاستنتاج في الجدول أن الكتابين لهما نفس الخصائص في كتابة نصوص ذات مقطعين (مفتوحين ومغلقين). لا يوجد حرف لا. لا توجد كلمة في هذا الرمز للمساعدة في قراءة حروف العلة / a

، / u / ، / i / ، و / o / (باستثناء e). لا يوجد مقطع لفظي لا يُعطى الحرف العلة لأنه سهل القراءة.

د. كتابة حروف العلة (ألف ، واو ، ياء) على مقطعين مغلقين بين النص العربية الجاوية (كتاب فاتي مونية المصلي) والعربية البيغونية (كتاب مفتاح الجنة)

(١) يتم الإشارة إلى مقطعين مغلقين بالأحرف العلة (ألف ، واو ، ياء)

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
-	-	تتين-داء	-	-	-	-	-
-	-	لام-فاه	-	-	-	-	-
-	-	غان-غانتوس	-	-	-	-	-

في الجدول ، يمكن استنتاج أن الكتابين لهما خصائص مختلفة في كتابة نصوص ذات مقطعين مغلقين. في اللغة العربية ، يمكن مساعدة البيغون بحرف العلة لترمز إلى حرف العلة في كتابة مقطعين لفظيين مغلقين بينما النص العربية الجاوية يساعده حرف لترمز إلى حرف العلة في كتابة مقطعين مغلقين.

(٢) مقطعان مغلقان يرمز لهما بأحرف العلة أحدهما.

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة جاوية
-	-	سم-فون	-	-	-	-	-
-	-	اغ-كيه	-	-	-	-	-
-	-	تن-ساه	-	-	-	-	-

في الجدول ، يمكن استنتاج أن الكتابين لهما خصائص مختلفة في كتابة نصوص مغلقة من مقطعين ، أحدهما مغلق. في اللغة العربية ، يمكن مساعدة البيغونية بأحرف العلة ، أحدها يرمز إلى حروف العلة في كتابة مقطع لفظي مغلق بينما لا يتم مساعدة النص العربية بأحرف العلة ، أحدها يرمز إلى حروف العلة في كتابة مقطعين مغلقين.

(٣) مقطعين مغلقين لا يرمز لهما بحرف العلة (ألف ، واو ، ياء).

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
د-دغن	دغن	Dengan	مرشد	مرشد	Mur-syid	مقطع لفظي	كتابة جاوية
-	-	-	كنجغ	كنجغ	Kan-jeng	مقطع لفظي	كتابة جاوية

في الجدول ، يمكن استنتاج أن الكتابين لهما نفس الخصائص في كتابة نص مكون من مقطعين مغلقين ليس هناك حرف لا. لا توجد كلمة في هذا الرمز للمساعدة في قراءة حروف العلة / a / و / i / و / o / و / u / (باستثناء e). لا يوجد مقطع لفظي لا يُعطى الحرف "علة" لأنه سهلة للقراءة ويتبع اللغة العربية الأصلية.

هـ. كتابة حروف العلة (ألف ، وواو ، ويا) على ثلاثة مقاطع بين النص العربي الجاوي (كتاب فاتي مونية المصلي) والعربية البيغونية (كتاب مفتاح الجنة)

(١) ثلاثة مقاطع يتم ترميزها بأحرف العلة (ألف ، واو ، ياء).

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
-	-	-	كويونان	كويونان	-	-	-
-	-	-	لانداسان	لانداسان	-	-	-
-	-	-	روحاني	روحاني	-	-	-

في الجدول ، يمكن استنتاج أن الكتابين لهما خصائص مختلفة في كتابة نص مكون من ثلاثة مقاطع ، والتي يمكن أن يساعدها الحرف لاي في ترمز إلى حرف العلة لكل مقطع لفظي. لا يزال تطبيق البيغون العربي يستخدم حرف الله للإشارة إلى أحرف العلة ، بينما لم يعد يستخدمه لغة جاوي العربية.

(٢) ثلاثة مقاطع يرمز بعضها بأحرف العلة (ألف ، واو ، ياء).

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
ي-اي-تو	يايت	Ya-i-tu	اكا-ما	اكا-ما	Yaitu	مقطع لفظي	كتابة جاوية
-	-	-	اكاما	اكاما	a-ga-ma	مقطع لفظي	كتابة جاوية

الاستنتاج في الجدول أن الكتابين لهما نفس الخصائص في الكتابة للنص المكون من ثلاثة مقاطع يمكن مساعدة أحدهم بحرف "العله" "

(٣) ثلاثة مقاطع لا يرمز لها بحرف العلة (ألف ، واو ، ويا ')

مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة ملايوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية	مقطع لفظي	كتابة عربية جاوية
كف-د	كفد	Ke-pa-da	Kepada	من-ف-عة	منفعة	Man-fa-at	كتابة جاوية

الاستنتاج في الجدول أن الكتابين لهما نفس الخصائص في الكتابة للنص المكون من ثلاثة مقاطع يمكن

بلا حروف "العله" "

الخلاصة

تتضمن خصائص كتابة مقطع لفظي واحد أو مقطعان اثنين أو ثلاثة مقاطع أو أكثر في النصوص العربية الجاوية ، من بين أمور أخرى: (أ) كتابة مقطع واحد مغلق لا يرمزها بحروف العلة (ألف ، واو ، ياء) وبعضها يرمزها بحروف العلة (ألف ، واو ، ياء) ؛ (ب) كتابة كلمتين أساسيتين في مقطع لفظي مفتوح يرمزها بحروف العلة (ألف ، واو ، ياء) وبعضها لا يرمزها بحروف العلة (ألف ، واو ، ياء) بالإضافة إلى ذلك ، لا يتم ترميز إلى مقطعين أحد لفظيين مفتوحين بحروف العلة ؛ (ج) كتابة الكلمات الأساسية المكونة من مقطعين (مفتوحة ومغلقة) لا يرمز لها بحروف العلة ، وبعضها يرمزها بحروف العلة من أحد مقطعين (مفتوحة ومغلقة) ، وبعضها لا يرمزها بحروف العلة ؛ (د) لا يتم الإشارة إلى كلمات أساسية من مقطعين مغلقين بحروف العلة ؛ لا توجد ترميز له بحرف العلة لأحد مقطعين مغلقين ، وبعضها لا يرمز له بحرف العلة من مقطعين مغلقين ؛ (هـ) كتابة الكلمات الأساسية المكونة من ثلاثة مقاطع يرمز لها بحروف العلة ، وبعضها يرمز إليها بحروف العلة ، وبعضها لا يرمز إليه بحرف العلة .

أما خصائص كتابة مقطع لفظي واحد أو مقطعان اثنين أو ثلاثة مقاطع أو أكثر في النص العربية الجاوية تحتوي على: (أ) كتابة مقطع واحد مغلق لا يرمزها بحروف العلة (ألف ، واو ، ياء) وبعضها يرمزها بحروف العلة (ألف ، واو ، ياء) (ب) كتابة كلمتين أساسيتين مفتوحتين يرمز لهما بحروف العلة ، وبعضها يرمز لها بحروف العلة أحدها ، وبعضها لا يرمز لها بالحرف العلة ؛ (ج) كتابة الكلمات الأساسية المكونة

من مقطعين (مفتوحة ومغلقة) بعضها يرمز لها بحروف العلة ، وبعضها يرمز لها بحروف العلة أحدها ، وبعضها لا يرمز لها بحروف العلة ؛ (د) كتابة كلمتين أساسيتين من مقطع لفظي مغلق ، بعضهما يرمز له بحروف العلة ، وبعضها يرمز له بحروف العلة أحدهما ؛ بعضها لا يرمز له بحرف العلة .

الفرق بين كتابة مقطع لفظي واحد أو مقطعان اثنين أو ثلاثة مقاطع أو أكثر بين العربية الجاوية و العربية البيغونية هو (١) كتابة مقطعين مفتوحين يرمز لهما بحروف العلة، في العربية البيغونية يرمز إليه وأما العربية الجاوية لا يرمزها بحروف العلة . (٢) كتابة مقطعين لفظيين (مفتوحين - مغلقين) يرمز لهما بحروف العلة : في اللغة العربية البيغونية يرمز له بحروف العلة وأما في العربية الجاوية لا يرمز له بحروف العلة (٣) كتابة مقطعين مغلقين في العربية البيغونية يرمز لهما بحروف العلة وأما في اللغة العربية الجاوية لا يرمز لها. أما كتابة مقطعين مغلقين في العربية البيغونية فيرمز لها بحروف العلة. أما في العربية الجاوية فلا يرمز لها بحروف العلة، (٤) كتابة ثلاثة مقاطع لفظية مغلقة لا يرمز لها بالحرف العلة في اللغة العربية الجاوية وأما في العربية البيغونية يرمز لها بالحرف العلة . أما النقاط الأربع غيرها ، فإن كتابة دليل حروف العلة في العربية البيغونية وفي العربية الجاوية فهي سواء.

المراجع

- Darmawi, Ahmad. 2010. *Bahasa dan Aksara Melayu Nusantara*. Dinas Pendidikan Provinsi Riau.
- Elmubarak, Z., & Qutni, D. 2020. Bahasa Arab Pegon Sebagai Tradisi Pemahaman Agama Islam Di Pesisir Jawa. *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 9(1), 61-73.
- Hisyam, Abu Mushadiq Muhammad, 2003. *Irsyadu Al-Awam bi bayani Dinu Al-Islam*. Semarang: PT Toha Putra.
- Kromoprawiro. 1867. *Kawruh Sastro Pegon*. (Manuscript) Madiun
- Muhammad Mujahid. 2016. *Panduan Baca Tulis Arab-Melayu*.
- Mumoo, M. F., & Markhamah, M. 2016. Analisis Kontrastif Ejaan Bahasa Indonesia Dengan Bahasa Melayu Tulisan Jawi Dan Implementasinya Sebagai Materi Ajar. *Disertasi*. Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Nasution, Muhammad Roihan. 2018. *Al-Hira' Dapat Membaca dan Menulis Aksara Arab Melayu Dalam Tempo 24 Jam*. Medan : Yayasan Pendidikan Al-Hira' Permata Nadiah
- Pondok Al Bahrain, (Tanpa Tahun). *Majmu' Al Diraasah Al Muyassarah (Cara Menulis Huruf Pegon)*. Pondok Pesantren Tahfidz Al Bahrain Bojonegoro

- Ramala, Dwi Essy. 2020. Aksara Jawi: Warisan Budaya Dan Bahasa Alam Melayu Dalam Tinjauan Sociolinguistik. *Jurnal Islamika*, (3)2: 1-13.
- Robbi, Faza Abdani Auni. 2012. "Cara Menulis Arab Pegon dan Asalnya". <http://blognyapelajarsma.blogspot.com/2012/12/cara-menulis-arab-pegon-dan-asalnya.html> , diakses pada hari Kamis tanggal 4 November 2021 pukul 22.30 WIB
- Waryunah Irmawati, "Sejarah, Perkembangan dan Kaidah Aksara Arab Pegon", <http://gibukmakalah.blogspot.co.id/2014/02/normal-0-false-false-false-en-us-x-none.html> , diakses pada hari Kamis tanggal 4 November 2021 pukul 22.47 WIB